

# La Beckett

## **HEISENBERG**

de Simon Stephens

Traducció de Joan Sellent

Direcció: Josep Maria Mestres



Sala Beckett. Del 30 de juny a l'1 d'agost

Una producció de la Sala Beckett i el Grec 2021 Festival de Barcelona

**Sala Beckett**  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia

**GR&C** | Festival  
de Barcelona

## Text de l'autor

*Heisenberg* és una obra inspirada en una conversa que vaig tenir amb un enginyer informàtic que es diu Jon Sedmak. Als anys noranta treballava en els equips d'Apple i Dell que van inventar l'ordinador portàtil. És un bon amic. M'ensenya música clàssica i ciència. Una vegada em va explicar que, a nivell atòmic, un nivell inimaginable per a nosaltres, es dona una contradicció que el teòric que la va identificar, Werner Heisenberg, primer la va descriure com el Principi d'Incertesa. La contradicció suggereix que si un observador és capaç d'identificar el lloc exacte d'un àtom aleshores és impossible preveure la projecció i la velocitat de moviment d'aquell àtom. D'altra banda, si es fa un seguiment de la projecció i la velocitat de moviment d'un àtom aleshores és impossible identificar amb èxit el lloc exacte d'aquell àtom.

Això em va sorprendre.

Em va recordar la vida. Em va recordar la música. Em va recordar el teatre. Em va recordar l'amor.

Si observem algú de ben a prop, farà alguna cosa que ens agafarà totalment per sorpresa. Si escoltem una nota tocada per un clarinet aleshores la propera nota ens sorprendrà i ens trencarà o omplirà el cor. Si creiem saber el que fa un actor aleshores passarà alguna cosa a l'espai entre aquell actor i el públic que ens agafarà desprevinguts. I si creiem saber què passarà a les nostres vides aleshores no estem parant atenció a on som. I si parem massa atenció a on som aleshores passarà alguna cosa que ens sorprendrà.

La meua obra *Heisenberg* va sobre un crim. Sobre perdó. Sobre l'amistat. Sobre el sexe. Sobre ballar. M'imagino que la mateixa incertesa és aplicable tant al crim, a l'amistat, al sexe o a ballar com a qualsevol altra cosa.

És, espero, una obra optimista. És una obra en el seu argument i en la seva forma, com tot el teatre, basada en l'esperança que les persones treballen amb més força i gràcia quan treballen juntes que quan treballen soles.

Totes i tots hem viscut un temps terriblement llarg aïllats els uns dels altres durant aquest estrany i trist any passat. Hi ha hagut moments que ens han fet mal i moments potser en què hem estat capaços de saber del tot on som. Quina extraordinària aventura ser capaços ara de tornar al món i imaginar què passarà a continuació.

M'omple d'alegria saber que el proper pas en l'aventura de la meua obra es farà a un teatre, la Sala Beckett, i a una ciutat, Barcelona que, simplement i amb tota sinceritat, estimo.

**Simon Stephens**

## Text del director

*CLARE.- Si observes una cosa molt de prop, t'adones que no tens cap possibilitat de saber cap on va ni si hi arribarà gaire aviat. [...] Si et concentres a mirar cap on va o a quina velocitat es mou, vol dir que hauràs deixat d'observar-ho bé.*

**Simon Stephens. Heisenberg**

Werner Heisenberg, un dels pares de la física quàntica, va afirmar l'any 1927 que no és possible mesurar simultàniament i de forma precisa la posició i el moment lineal d'una partícula. Això és el Principi d'Incertesa.

Soc de lletres. No tinc una ment gaire dotada per gaudir del pensament científic. I mira que m'hauria agradat! Poder comptar amb la ciència i les matemàtiques com a aliats per mirar de trobar un sentit al món! És per això que sempre que m'hi relaciono ho faig amb molt de respecte i també una certa prevenció. Però aquí, evidentment, no es tracta d'això. A *Heisenberg*, Simon Stephens s'apropia del Principi d'Incertesa del físic quàntic per construir una magnífica metàfora teatral, per parlar-nos de la incertesa de la condició humana i la seva indeterminació.

Incertesa, quina paraula més bonica, que bé que sona, i que terrible i angoixant pot arribar a resultar el seu efecte en l'ésser humà! Ja fa molt de temps que la incertesa s'ha instal·lat al nostre món. Ara mateix, dir que estem vivint uns temps carregats d'incertesa és quedar-se molt curt. I a resultes d'això la inquietud, l'ansietat, l'angoixa i les pors s'incrusten cada vegada amb més força a les nostres vides, com una segona pell.

A *Heisenberg*, Simon Stephens ens convida a fer-nos amics d'aquesta incertesa, d'aquesta indeterminació i, en comptes de veure-la com un problema, ens empeny a considerar-la una oportunitat. No saber què passarà a les nostres vides no ha de ser necessàriament dolent. Estar viu, ser humà és agafar les regnes d'aquesta imprevisibilitat i assumir plenament l'aventura de viure.

Dues persones desconegudes es troben casualment en una gran estació de tren de Londres i a partir d'aquí s'obren un munt de possibilitats: una petita mostra de les coses meravelloses, terribles, boniques, tristes, agradables que es poden fer dos éssers humans l'un a l'altre i a si mateixos.

Amb una escriptura lluminosa, carregada de veritat, inquietant, tendra, divertida i profundament teatral, Simon Stephens es deixa endur per allò que és imprevisible i fa interaccionar de manera sorprenent la Clare i l'Àlex, els fa evolucionar cap a llocs impensats, els fa viure el moment, i els canvia per sempre. Aquesta és la poderosa metàfora que ens proposa Simon Stephens, en la meva opinió, un dels més grans dramaturgs dels nostres temps.

**Josep Maria Mestres**

## **Sinopsi**

Clare Burns, una dona de 42 anys, i Àlex Priest, un carnisser de 75 anys, es troben en una estació de tren de Londres. Aquesta trobada elèctrica serà l'inici un joc fascinant que els canviarà la vida. Simon Stephens proposa una obra sobre com d'incerta i còmica és la connexió humana.

## **Fitxa artística**

Autoria: **Simon Stephens**

Traducció: **Joan Sellent**

Direcció: **Josep Maria Mestres**

Repartiment: **Sílvia Bel i Pep Cruz**

Escenografia: **Paco Azorín**

Il·luminació: **Ignasi Camprodon**

Vestuari: **Marian Garcia**

Caracterització: **Imma Capell**

Espai sonor: **Jordi Bonet**

Fotografia promocional: **Kiku Piñol**

Vídeo promocional: **Raquel Barrera**

Ajudant d'escenografia: **Francesc Colomina**

Ajudant de direcció: **Carol Ibarz**

Agraïments: **Teatre Nacional de Catalunya i Montse Colomé**

**Una producció de la Sala Beckett i el Grec 2021 Festival de Barcelona**

## L'autor: Simon Stephens



Les obres teatrals de Simon Stephens *Fortune*, *Light Falls*, *Maria*, *Fatherland*, *Rage*, *Heisenberg*, *Nuclear War*, *Song from Far Away*, *Birdland*, *Carmen Disruption*, *Blindsided*, *Morning*, *Three Kingdoms*, *Wastwater*, *Punk Rock*, *The Trial of Ubu*, *Marine Parade*, *Sea Wall* (*Paret marina*), *Harper Regan*, *Pornography*, *Motortown*, *On the Shore of the Wide World*, *One Minute*, *Country Music*, *Christmas*, *Port*, *Hérons* i *Bluebird* han estat traduïdes a més de 20 llengües i s'han estrenat arreu del món. Es l'autor de versions en anglès d'*I Am the Wind* de Jon Fosse; *Casimir* i *Carolina* (titulada *The Funfair*) d'Odon Von Horvath; *Casa de nines* d'Henrik Ibsen; *L'hort dels cirerers* i *La gavina* d'Anton Txékhov, i *L'òpera de tres rals* de Bertolt Brecht i Kurt Weill. Ha adaptat per a l'escena *Assaig sobre la ceguesa* de Jose Saramago i *El curiós incident del gos a mitjanit* de Mark Haddon. Ha presentat quatre sèries del *Royal Court Playwright's Podcast*. El seu llibre *A Working Diary* està publicat per Methuen.

Simon Stephens ha estat dramaturg associat al Royal Court de Londres i a l'*Steep* de Chicago i membre del patronat del *Paines Plough*. Actualment és professor d'escriptura dramàtica a la Manchester Metropolitan University i professor associat de la Danish National School of the Performing Arts, Copenhaguen.

Des del 2009 s'encarrega de coordinador el taller internacional de l'Obrador d'estiu.

## El director: Josep Maria Mestres



Director d'escena. Llicenciat en Ciències de l'Educació per la Universitat de Barcelona i en Interpretació per l'Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona. Ha estat membre de les companyies Zitzània Teatre (1990- 98) i Kràmpack (1994-97) i director-fundador de l'Aula de Teatre de la Universitat Pompeu Fabra (1995-99). Els seus darrers treballs han estat *Com els grecs* d'Steven Berkoff (Teatre Lliure); *La Golondrina*, de Guillem Clua (LaZona), *Los otros Gondra* (relato vasco), de Borja Ortiz de Gondra, al Teatro Español, *El burlador de Sevilla*, de Tirso de Molina, amb la Compañía Nacional de Teatro Clásico, *Los Gondra (una historia vasca)*, de Borja Ortiz de Gondra, al Centro Dramático Nacional...

Ha dut a escena tan textos d'autors clàssics: Shakespeare (*Amor & Shakespeare*, Teatre Grec; *Nit de reis*, TNC; *Romeu i Julieta*, Teatre Lliure), Molière (*L'Avar*, Teatre Goya), Lope de Vega (*La Cortesía de España*, CNTC), Musset (*Fantasio*, CDGC), Turguénev (*Un mes al camp*, TNC), Shaw (*La casa dels cors trencats*, TNC), Wilde (*Un marit ideal*, Teatre Goya; *El ventall de Lady Windermere*, TNC), Guimerà (*La filla del mar*, TNC), Rusiñol (*Feminista*, CDGC; *Llibertat!*, TNC), Víctor Català (*La infanticida*, CDGC), Brossa (*La Xarxa*, Espai Brossa; *Cantonada Brossa*, Teatre Lliure)..., com contemporanis: Dürrenmatt (*Frank V*, Teatre Lliure), Bernhard (*Ritter, Dene, Voss*, Teatre Romea), Tabori (*Les variacions Godlberg*, Teatres de la Generalitat Valenciana), Bond (*Salvats*, Teatre Lliure), Mamet (*Un matrimoni de Boston*, Teatre Lliure), Ravenhill (*Dispara/AgafaTresor /Repeteix*, Teatre Lliure; *El maletí*, Festival Grec, *Unes polaroids explícites*, Teatre Lliure), Dorfman (*Purgatorio*, Teatro Español), McDonagh (*El tinent d'Inishmore*, TNC), Sánchez (*Kràmpack i Fum, fum, fum*, CDGC), Galzeran (*Cancún*, Teatre Borràs; *Dakota*, Teatre Poliorama), Marber/Strindberg (*Senyoreta Júlia*, Teatre Romea), Graells (*La décima Musa*, Festival de Mérida), Goos (*Baraka*, Teatro La Latina), Lindo (*Algo más inesperado que la muerte*, Teatro Infanta Isabel), Ortiz de Gondra (*Duda razonable*)...



## Repartiment

**Sílvia Bel**



Sílvia Bel és llicenciada en Art Dramàtic per l'Institut del Teatre (1992-1996). El 1998, acaba els estudis i després d'haver participat en diferents espectacles teatrals de Barcelona, es trasllada a Madrid on juntament amb l'actor i director Karra Elejalde protagonitza pel·lícules com *Año Mariano* i *Torapia*. El 2003 torna als escenaris catalans, on desenvoluparà la seva trajectòria teatral interpretant primers papers al costat de directors com Sergi Belbel, Josep Maria Mestres, Àlex Rigola, Hermann Bonnín, Toni Casares o Joan Ollé, entre d'altres.

L'any 2005 protagonitza l'espectacle teatral *La Xarxa* de Joan Brossa, interpretació que li valdrà el Premi de la Crítica Serra d'Or a la Millor Aportació teatral de l'any, a més a més, de la nominació a Millor Actriu als Premis Butaca. A partir d'aquest moment, la seva carrera transcorre entre el teatre, la televisió i el cinema. En televisió ha protagonitzat sèries com *Infidels*, *Ventdelplà*, *El cor de la ciutat* o *Com si fos ahir*. El 2007 va interpretar a la Colometa de *La plaça del diamant*, que després de fer temporada al TNC va girar durant un any per diferents teatres del país per acabar fent temporada a Madrid al CDN. L'any 2012 rep el Premi Memorial Margarita Xirgu a la interpretació femenina més rellevant de la temporada teatral barcelonesa.

Ha col·laborat amb músics com Lluís Llach i Jordi Savall en diferents concerts poètic-musicals. Actualment, també compagina la seva faceta d'actriu amb col·laboracions literàries en diferents Mitjans i espais culturals.



## Pep Cruz



Pep Cruz (Girona, 1948) és actor i director de teatre, amb formació d'enginyer. Començà la seva carrera teatral dirigint el TEI Sant Mançal de Girona (1971), amb què va fer 33 espectacles de teatre en 16 anys, fent funcions d'actor i director, a més de portar 20 espectacles de titelles a les Fires de Girona (1980-2005). Posteriorment s'incorporà a la companyia Dagoll Dagom. També la seva pròpia companyia: Per-versions. L'any 1987 va rebre el premi Crítica Serra d'Or de Teatre per "la seva aportació global al món del teatre".

Ha actuat als següents espectacles: *Aquest país no descobert que no deixa tornar de les seves fronteres cap dels seus viatgers* d'Àlex Rigola (2019); *Com els grecs* de Steven Berkoff (dir. Josep Maria Mestres, 2019); *Davant la jubilació* de Thomas Bernhard (dir. Krystian Lupa, 2017); *Ivanov* d'Anton Txékhov (dir. Àlex Rigola, 2017); *Desig sota els oms* d'Eugene O'Neill (dir. Joan Ollé, 2017); *Mar i cel* de Dagoll Dagom (2014); *La vampira del Raval* d'Albert Guinovart i Josep Arias Velasco (dir. Jaume Villanueva, 2011); *Natale in Casa Cupiello* d'Eduardo de Filippo (dir. Oriol Broggi, 2010); *Soterrani* de Josep Maria Benet i Jornet (dir. Xavier Albertí, 2008); *Antígona* de Sòfocles (dir. Oriol Broggi, 2006); *Salamandra* de Josep M. Benet i Jornet (dir. Toni Casares, 2005); *El rei Lear* de William Shakespeare (dir. Calixto Bieito, 2004); *La perritxola* de Jacques Offenbach amb la companyia Dagoll Dagom (2003); *Hello, Dolly!* de Michael Stewart i Jerry Herman (dir. Carlos Plaza, 2002); *Les variacions Goldberg* de George Tabori (dir. Àlex Rigola, 2001); *El temps de Planck* (dir. Sergi Belbel, 2000).

També ha dirigit: *Top Model* de Pep Cruz (2014); *Còmica vida* de Joan Lluís Bozzo (2008); *(PER) Versions* de Quim Vinyes i Martina Bàs (2002).

Se l'ha pogut veure en diverses series de televisió com: *Cuéntame cómo pasó* (2018); *Nit i dia* (2017); *Gran Nord* (2012-2013) i *Ventdelplà* (entre 2005 i 2010).

# Informació pràctica

## *Heisenberg*

de Simon Stephens  
Traducció de Joan Sellent  
Direcció: Josep Maria Mestres

Amb: Sílvia Bel i Pep Cruz

Del 30/06 a l'01/08/2021  
De dimarts a dissabte a les 20h  
Diumenge a les 18h  
Estrena oficial: Dillun 05/07  
Dimarts 06/07 no hi ha funció

Sala de baix

Una producció de la Sala Beckett i el Grec 2021 Festival de Barcelona

Amb el suport de:



Amb el patrocini de:



Aloma Vilamala · [premsa@salabeckett.cat](mailto:premsa@salabeckett.cat)  
Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia  
C/ Pere IV, 228-232  
Telf.: 93 284 53 12  
[www.salabeckett.cat](http://www.salabeckett.cat)

**Sala Beckett**  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia

**GR&C** | Festival  
de Barcelona